

バッカーノ!
BACCANO!

**Epizody
1-4**



shinsengumi-sub

Obsah

1	Mafie	4
1.1	Události v USA	4
2	Camorra	4
2.1	Historie	5
2.2	Aktivita	5
3	Box	5
3.1	Jack Dempsey	5
3.2	Jack Johnson	6
3.3	Pete Herman	6
4	Baseball	6
4.1	Babe Ruth	6
4.2	Ty Cobb	6
5	Edgar Allan Poe	7
6	Ostatní poznámky k překladu	8
A	E.A. Poe/Duše zemřelých (Spirits of Dead) [1827]	9

Předmluva

Baccano je italský výraz pro rámus a též název novely od Naritou Ryogo a v našem případě název anime seriálu, který je adaptací těchto novel, zejména druhého dějství, nesoucího název "*The Grand Punk Railroad*". Samotný název BACCANO! však podle autorky novely neznamena rámus, ale svůj původ má v japonském slově "*bakasawagi*", což znamená "blbnout".

A právě náležitě *vyblbnout* jsme se chtěli jak na překladu, tak na doprovodných dokumentech. Není žádným překvapením, že Japonci berou inspiraci opravdu všude. V tomto dokumentu rozvádíme některé reálie zmíněné v prvním čtyřech částech seriálu. Krátce pojednáme o mafii a událostech v USA během třicátých let, ve kterých se mimochodem seriál odehrává. Dále zde najdete krátký popis baseballových hráčů a boxerů, jejich jména též v seriálu padla. A protože, co se týče literatury, v seriálu najdete všechno možné i nemožné, přinášíme i básně od E.A.Poa, jejíž úryvek je čten v první epizodě.

Děkuji všem, co se podíleli jak na překladu, tak na tvorbě tohoto dokumentu. Zejména díky strejdovi Gúglovi a tetě Wikipédii, věděli fakt víc jak já. Také děkuju Bartovi a Michalovi za korektury a Akiko za obrázky. A též mocnému TeXu za sazbu.

Campari, 24.1.2008

1 Mafie

Mafie (z italského *mafias*= "moje rodina"), často označovaná "skutečnými pány" Itálie jako Cosa Nostra ("naše věc"), je tajná společnost vzniklá v polovině 19. století na Sicílii. Její odnož se objevila ke konci 19. století na východním pobřeží Spojených států společně s vlnou italských imigrantů. Členové mafie byli vždy jen muži.

Moc mafie ve Spojených státech vrcholila v průběhu 20. století, dokud vyšetřování FBI v 70. a 80. letech její vliv nesnížilo. O její oslabení se také stará Interpol. Navzdory úpadku se mafie a její reputace zakořenila v americké populární kultuře, především filmech, seriálech a dokonce reklamě.

I po úpadku zůstala mafie jednou z nejmocnějších kriminálních organizací ve Spojených státech. Ovládá kriminální podsvětí především v **Chicago** a **New Yorku**. Mafie také nadále působí ve své "domovské" vlasti, Itálii.

Od ostatních forem zločinu se mafie liší nejen svou strukturou, ale také infiltrací do státu - mafie má své členy nebo lidi jí nakloněné na místech státních úředníků, politiků, soudců a policie. Díky tomu se jí daří nejen prosazovat své zájmy, ale také krýt svou činnost.

Mezi aktivity mafie patří např. obchod s drogami, obchod s alkoholem (zejm. za prohibice), řízená prostituce a kontrola pornoprůmyslu, hazardní hry (zejm. v minulosti) a obchod se zbraněmi.

1.1 Události v USA

V devatenáctém století čelili obyvatelé Sicílie stálému útlaku a potřebovali ochranu. Protože se jim jí nedostávalo od oficiálních míst, vznikla skupina místních obyvatel, kteří vzali spravedlnost do svých rukou. To je považováno za začátek organizace, které se později začalo říkat **mafie**. Na přelomu devatenáctého a dvacátého století přicházelo do Ameriky, zejm. do New Yorku, mnoho italských imigrantů. V některých newyorských čtvrtích se pak tvořily gangy, které mezi sebou bojovaly. Největším z nich byl **Five Points Gang**, ke kterému patřil např. Johnny Torrio, Frankie Yale, Al Capone, nebo Lucky Luciano). Jedinou jeho vážnou konkurencí byl **Monk Eastman's Gang**. V roce 1903 proběhla v ulicích New Yorku velká bitva, která měla rozhodnout, která z obou skupin získá nadvládu. Výsledek byl nerozhodný, postupně však byla moc gangu Monk Eastman's oslabena. Členové gangu Five Points Gang se pak zařadili do struktury mafie.

V roce 1930 a 1931 vyvrcholila tzv. **Castellamarská válka**, ve které proti sobě bojovaly dva největší mafiánské klany. Jeden z nich vedl Joe Masseria a druhý Salvatore Maranzano. V roce 1931 rozdělil Maranzano newyorskou mafii na pět skupin (tzv. rodin), které se později ustálily pod názvy Gambino, Genovese, Colombo, Lucchese a Bonanno. Sám Maranzano se prohlásil šéfem všech pěti skupin.

Muž s pravděpodobně největší mocí v historii mafie, **Lucky Luciano**, nechal v září 1931 Maranzana zabít. Tím přebrala moc mafie mladší generace. Luciano stanovil tzv. Komisi, která sestávala z čelních představitelů všech pěti rodin. Byly stanoveny hranice teritorií a každá rodina uznávala autonomii ostatních. Všechny důležité věci měly být řešeny dohromady a každá rodina měla mít při rozhodování stejný hlas. Pokud byla napadena jedna rodina, mohla očekávat podporu ostatních rodin a naopak, pokud některá rodina pravidla porušila, stály proti ní všechny ostatní rodiny.



Obrázek 1: Lucky Luciano

2 Camorra

Camorra je italská zločinecká organizace působící v Neapoli, potažmo v celé Kampánii. Její činnost se podobá aktivitám sicilské Cosa Nostry. Mnozí členové Camorry uprchli na přelomu 19. a 20. století do Spojených států, kde se podíleli na vzniku italsko-americké mafie. Camorra operuje nejen v Itálii, ale i v dalších zemích Evropy včetně České republiky.

2.1 Historie

Původ Camorry je možno hledat ve Španělsku v 15. století, odkud se rozšířila do Itálie, a to nejprve jako tajná, později kriminální, organizace. Rozkvět zaznamenala na přelomu 18. a 19. století.

Přestože se několikrát zdálo, že již byla prakticky vyhlazena, např. když byli pozatýkáni desítky jejích předních bossů, vždy se znovu objevila. Odhaduje se, že v současnosti má Camorra tisíce členů, kteří jsou rozděleni do desítek klanů, navzájem zneprátelených. Mají rozdělené sféry vlivu, jednotlivé čtvrti Neapole a části Kampánie.

Mezi členy Camorry patří např. Raffaele Cutolo, Lorenzo a Angelo Nuvoletta, Pasquale a Salvatore Lo Russo, Pasquale Galasso, Lorenzo Dominici, Edoardo Contini, Carmine Alfieri, Michele Zaza, Paolo di Lauro, Francesco Schiavone (Sandokan), Michele Zagaria a Antonio Iovine.

2.2 Aktivity

Jednou z hlavních činností Camorry je obchod s drogami. Jedná se zejména o heroin z Turecka a kokain z Jižní Ameriky.

Mezi aktivity Camorry patří i lichva a obchod se zbraněmi, podílí se také na výrobě padělků luxusního zboží. Od italských obchodníků vymáhá peníze za ochranu (podle odhadů odvádí vyděračům z Camorry určitou část zisku až 80 % neapolských obchodníků).

Nemalým zdrojem příjmů Camorry je ilegální zpracování průmyslového odpadu. V této oblasti začala Camorra podnikat v 80. letech. Oproti legálním zpracovatelům nabízí Camorra levnější služby. Toxické látky pak končí na černých skládkách a polích, odpad bývá zakopáván do země nebo venku spalován. V okolí Neapole, kde je nejvíce nelegálních skládek, byl zaznamenán zvýšený počet zhoubných nádorů a vrozených vad. V roce 2003 muselo být zabito 6000 kusů dobytka, který se pěstoval na mléko pro výrobu mozzarely, kvůli vysokému výskytu dioxinů.

V neposlední řadě získává Camorra peníze z organizované prostituce, obchodu s cigaretami a s léky pro doping. V rukou Camorry končí také velká část dotací Evropské unie. Mafie tak disponuje obrovským kapitálem, který investuje do nemovitostí, kupuje firmy a expanduje do dalších zemí světa.

3 Box

3.1 Jack Dempsey

William Harrison "Jack" Dempsey se narodil 24. června 1895 v Manasse ve státě Colorado. Dvacátá léta, v nichž se odehrála převážná část jeho kariéry, nebyla pro jakýkoli byznys příznivým prostředím; rostoucí hospodářská krize tísnivě dopadala na všechny, sportovce nevyjímaje. Prvních krůčků k budoucí slávě dosáhl v hornických městečkách, kde boxoval pod přezdívkou "*Kid Blackie*". Mnohdy byl nucen zápasit po předchozí celodenní práci bez dostatečného spánku, jídla a dalších věcí, které jsou v dnešním boxerském světě považovány za samozřejmost.

Přesto už tehdy vynikl Dempseyho mimořádný talent; ve 24 letech měl na svém kontě ohromujících 80 vítězství v profringu, z toho většiny dosáhl čistým KO. Mnohdy ke zničení soupeře nepotřeboval víc než pár sekund. Postupem času se propracoval až k soubojům s věhlasnými jmény té doby; odmítl však výzvu Sama Langforda, černého boxera, jenž je v současnosti členem Mezinárodní sítě slávy. Dempsey se obával, že by souboj s černým boxerem v té době vyvolal negativní emoce; později svůj krok obhajoval tím, že si připadal příliš nezkušený na zápas s hvězdou takového formátu. Své fenomenální kvality



Obrázek 2: Jack Dempsey

prokázal Dempsey v "souboji Davida a Goliáše", jak bývá nazýván jeho zápas s Jessem Willardem v roce 1919. Tehdejší obrovitý šampion byl jasným favoritem a na Dempseyho by si vsadil opravdu málokdo. Mladý vyzývatel však vstoupil do zápasu nebojácně. Hned první kolo lze označit za jedno z nejbrutálnějších v historii boxu; Dempsey uštědřil Willardovi neuvěřitelný výprask a sedmkrát jej poslal

k zemi. Když se Willard potácel do rohu, prakticky neviděl ani na jedno oko, měl zlomený nos, šest vyražených zubů a ošklivě potlučená žebra. Na konci třetího kola byl nucen vzdát souboj. V současnosti již oficiální dohled nad zápasy znemožňuje taková krvavá jatka, jaká byla k vidění v Toledo ve státě Ohio. Willard byl až do své smrti přesvědčen, že Dempsey si tehdy vyplnil rukavice nečím nepřípustně tvrdým.

3.2 Jack Johnson

John Arthur Johnson (1878-1946), spíše známý jako Jack Johnson a také pod přezdívkou "Galvestský obr", byl americký boxer, který byl považován za nejlepšího v těžké váze ve své generaci. Stal se prvním černochem, který získal titul světového šampióna v těžké váze (1908 - 1915). V dokumentu o jeho životě Ken Burns prohlásil: "Pro více jak 30 let byl Jack Johnson jedním z nejslavnějších a nejznámějších Afroameričanů na Zemi".



Obrázek 3: Jack Johnson



Obrázek 4: Pete Herman

3.3 Pete Herman

Pete Herman (1896-1973) byl jedním z nejlepších světových šampiónů bantamové váhy (*bantamweight*) všech dob. Narodil se v New Orleans ve státě Louisiana a boxoval od roku 1912 do roku 1922. Kariéru ukončil s 69ti vítězstvími (19x KO), 11ti prohrami, 8 remízami a 61 nerozhodnutými zápasy. Herman byl klidný boxer a skvělý body puncher. Svůj první profesionální zápas bojoval ve věku 16ti let a o 2 roky později stál proti světovému šampiónovi bantamové váhy Kidu Williamsovi v 10ti kolovém nerozhodnutém zápase. Herman nakonec vyhrál titul šampióna, i když Williams měl dovoleno vybírat si rozhodčího pro zápas. Přesto však, rozhodčí Bill Rocap rozhodl pro Hermana, a tak titul šampióna bantamové váhy byl rozhodnut po 20ti kolech.

4 Baseball

4.1 Babe Ruth

George Herman Ruth, Jr. (1895-1948), také známý jako "Babe" či "The Bambino" a "The Sultan of Swat" byl basebalový hráč American Major League v letech 1914-1935. Je považován za jednoho z nejlepších hráčů všech dob. Ačkoliv strávil velkou část své kariéry jako outfielder (hráč ve vnějším poli) u New York Yankees, začal svou kariéru jako úspěšný nadhazovač u Boston Red Sox. Přestože se na něho vzpomíná, jako na jednoho z nejlepších pálkařů (hitterů) všech dob, byl stejně úspěšný i jako nadhazovač (pitcher). V jeho první hře ve světové sérii pro Red Sox v roce 1916, Babe vytvořil rekord, který je dodnes nepřekonán. Jeho skóre za dobu strávenou u Red Sox bylo 89:46 (výher:proher). V roce 1918 začal hrát ve vnějším poli, tak mohl týmu pomáhat jako pálkař. V roce 1919 po svých 111 hrách coby outfielder (ve vnějším poli), odpálil 29 homerunů za jednu sezónu, a tak zlomil rekord Neda Williamse.

4.2 Ty Cobb

Tyrus Raymond "Ty" Cobb (1886-1961), přezdívaný též "Georgia Peach", byl jedním ze třech dětí Amandy Cobbové a Wiliama Herschla Cobba. Své první roky strávil jako basebalový hráč u týmu Royston Rompers (polo-profesionální) a Augusta Tourists (Sally League). Nicméně, Tourists ho nasadili jen na dva dny za celou sezónu. Odešel tedy k Anniston Stellers hrající Tennessee-Alabama League, majíc stále na paměti výtku, co mu řekl jeho otec: "Jestli to nedokážeš, nevracej se.". Poté, co se přidal k



Obrázek 5: Babe Ruth



Obrázek 6: Ty Cobb

Steelers za měsíční plat 50\$, se Cobb propagoval posíláním několika pohlednic napsaných pod různými pseudonymy Grandladu Ricevi, sportovnímu redaktorovi Atlanta Journal. Rice v Journalu uveřejnil malou poznámku, že *"mladý Cobb má zdá se neobvykle mnoho talentu."* Po dalších třech měsících se vrátil k Tourists.

Srpen 1905 se stal pro Tye velmi rušným měsícem. Tourists ho prodali týmu Detroit Tigers hrající American League za 750 dolarů. Navíc, 8. srpna Tyova matka zastřelila svého manžela, Tyova otce. William Cobb podezřívá svou ženu z nevěry, vplížil se do ložnice přes okno, aby svou ženu chytl při činu. Ona viděla jen mužskou siluetu, myslela, že se jedná o zloděje a v sebeobraně zabila svého manžela. Byla za to obviněna z vraždy a propuštěna po vyplacení kauce 10.000 dolarů. Byla osvobozena koncem března 1906. Cobb později svou divokou hru přiškl svému otci, říkajíc *"Udělal jsem to pro mého otce"...* *"Nikdy mě neviděl hrát... Ale věděl jsem, že mě sleduje... a já ho nikdy nezklamal."*

Ty Cobb proslul svým výrokem: *"Baseball is a game of death."*

5 Edgar Allan Poe



Obrázek 7: Edgar Allan Poe

Americký romantický básník, prozaik, literární teoretik a esejista. Autor fantastických a mystických příběhů, zakladatel detektivní literatury a novelistické tvorby. Jeho poezie je založena na přesných estetických principech, je pro ni typické téma smrti krásné ženy, působivá obraznost, hudebnost a symboličnost. Ačkoliv zachycuje především zjitřené city a nálady, Poe ve svém eseji doložil, že jeho poezie vznikla na základě racionálního principu, přesně odvažujícího dávky smutku, melancholie a tragické ironičnosti.

Poe je však také mistrem krátké prózy. Jeho první tištěná próza je založena na postupné kumulaci hrůz během námořní výpravy. Na malé ploše jsou okamžiky hrůzy předváděny v povídkách, které jsou považovány za předchůdce moderních hororů. Mistrovsky je v nich zachycen stav vypravěčovy mysli, jemuž odpovídá i jeho okolí. Jiné povídky lze považovat za první ukázky science fiction, důležitou součástí jeho díla jsou však i povídky humoristické. Pro deduktivní a přísně logický postup Poeových hrdinů při odkrývání tajemství jsou jeho povídky považovány za první detektivky a francouzský vyšetřovatel Dupin za prvního "velkého detektiva". Poe značně ovlivnil evropskou literaturu, zejména francouzské symbolisty.

6 Ostatní poznámky k překladu

japonsky	český význam
banyuu	šílená odvaha, univerzální
banyuu inryoku	univerzální gravitace
inryoku	gravitace
osatsu	bankovka
satsuriku	vražda
tairiku	kontinent

Tabulka 1: Slovníček

Preview 4.epizody:

Izák a Mírie užívají výraz banyuu (šílená odvaha, univerzální). V titulku toto znamená "šílená odvaha", ale oni to popletou za význam "univerzální". Výraz "banyuu inryoku" znamená "univerzální gravitace" a to oni užívají jako "banyuu".

ばんゆう

Obrázek 8: Banyuu napsáno v hiraganě

A E.A. Poe/Duše zemřelých (Spirits of Dead) [1827]

I.

Tvůj duch se náhle octne sám,
vzdán krypty šerým myšlenkám;
jediný z lidí nevyslídí
tajemství, které čas tvůj řídí.

II.

Buď tichý v pusté samotě,
opuštěn nejsi - netušíš:
duchové mrtvých, kteří tě
v životě znali, dlí ti blíž
i ve smrti a z vůlí svých
ve stín tě vhalí: Zůstaň tich!

III.

Noc - třebas jasnou - zastře mrak
a neshlédne víc hvězdný zrak
z nebeských trúnů, jež se skvějí,
smrtelem dány za naději.
Rudnoucích terčů prázdný tvar
změní tvá mdloba za požár
a na horkost, jež chtít tě bude
uvěznit navždy v síti rudé.

IV.

Myšlenky k nezaplášení,
vidění k nepomizení
nikdy se z duše nevytratí
jak rosa, která trávu zlatí.

V.

Vánek - dech boží - ztišil hlas
a nad vrcholem mlhy pás -
stín - stín - leč bez porušení -
je symbol jen a znamení.
Hle, jak se v kostrách stromů chví
tajemství věčných tajemství!

Překlad: Josef Hiršal

バックカーノ!
BACCANO!

毎週木曜深夜0:30よりWOWOWノンスクランブル(無料放送)にて放送中
<http://www.baccano.jp>

What's next on Baccano!